

Le journal de l' **IMMERSION** Journal



Fondée Founded

1977

*L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PROFESSEURS D'IMMERSION*

*THE CANADIAN ASSOCIATION OF
IMMERSION TEACHERS*

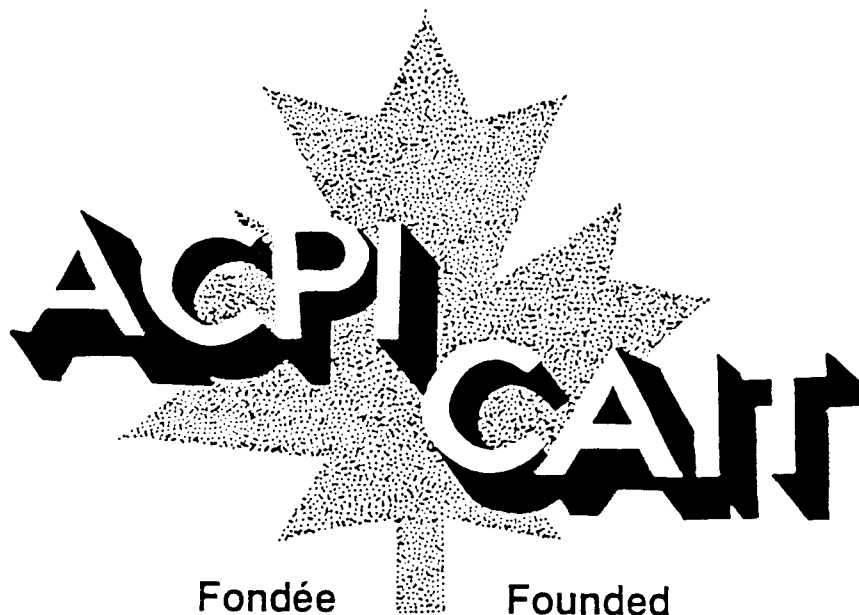
VOLUME 11, NO.4.
JUN 1988
ISSN - 083 - 1812

**L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PROFESSEURS D'IMMERSION**

**THE CANADIAN ASSOCIATION OF
IMMERSION TEACHERS**

vous invite au / invites you to

**12 IÈME CONGRÈS ANNUEL
12TH ANNUAL CONFERENCE**



Fondée Founded

1977

Partage-Immersion-Sharing

Les 27, 28 et 29 octobre, 1988

October 27, 28 and 29, 1988

Harbour Castle Westin Hotel, Toronto, Ontario.

HORAIRE DES ACTIVITÉS**CONFERENCE SCHEDULE****Le mercredi 26 octobre, 1988:****Wednesday, October 26, 1988:**

Inscription pour le pré-congrès et pour les visites aux écoles.	19:00 - 22:00	Registration for the pre-conference and for school visits.	19:00 - 22:00
--	---------------	---	---------------

Le jeudi 27 octobre, 1988:**Thursday, October 27, 1988:**

Inscription	07:30 - 12:00 16:00 - 20:00	Registration	07:30 - 12:00 16:00 - 20:00
Visites aux écoles	08:00 - 13:30	School visits	08:00 - 13:30
Café, jus	08:00 - 09:00	Coffee, juice	08:00 - 09:00
Ateliers pré-congrès	09:00 - 16:15	Pre-conference workshops	09:00 - 16:15
Déjeuner (Frontenac Ballroom)	11:45 - 13:30	Lunch (Frontenac Ballroom)	11:45 - 13:30
Salon des exposants (Harbour Ballroom A, B & C)	13:00 - 18:00	Publishers' exhibits (Harbour Ballroom A, B & C)	13:00 - 18:00
Ouverture du congrès (Pier 4 & 5)	19:00	Opening Address (Pier 4 & 5)	19:00
Vin et fromage (Pier 2 & 3)	19:30	Wine and cheese (Pier 2 & 3)	19:30

Le vendredi 28 octobre, 1988:**Friday, October 28, 1988:**

Inscription	07:30 - 11:00	Registration	07:30 - 11:00
Salon des exposants	08:30 - 11:45 13:15 - 16:00	Publishers' exhibits	08:30 - 11:45 13:15 - 16:00
Ateliers	09:00 - 11:45	Workshops	09:00 - 11:45
Déjeuner (Metro Centre & West)	11:45 - 13:15	Lunch (Metro Centre & West)	11:45 - 13:15
Ateliers	13:15 - 16:00	Workshops	13:15 - 16:00
Assemblée Générale	16:15 - 18:00	Annual General Meeting	16:15 - 18:00
Bar payant	18:30 - 19:30	Cash Bar	18:30 - 19:30
Banquet (Metro Centre & West)	19:30	Banquet (Metro Centre & West)	19:30
Danse	21:00	Dance	21:00

Le samedi 29 octobre, 1988:**Saturday, October 29, 1988:**

Salon des exposants	08:00 - 12:00	Publishers' exhibits	08:00 - 12:00
Ateliers	09:00 - 11:45	Workshops	09:00 - 11:45
Déjeuner (Metro Centre & West)	12:00 - 13:15	Lunch (Metro Centre & West)	12:00 - 13:15
Activités de clôture	13:15 - 14:15	Closing session	13:15 - 14:15

Le jeudi 27 octobre, 1988

Thursday, October 27, 1988

PRÉ-CONGRÈS - PRE-CONFERENCE

09:00 - 11:45

d'atelier/workshop # **Titre et animateur(s) / Title and presenter(s)**

09:00-10:15

- J1 Administrative Problems and Solutions.**
Jacqueline Kemball, Assistant Superintendent, Etobicoke, ON. - Milan Crepp, Principal, City of York, ON. - Harry Hunkin, Principal, Scarborough, ON. - Jim Grieve, Principal, North York, ON.
- J2 A Variety of Documents Prepared for Early French Immersion by the Metro Toronto Public School Board.-** Moderator: Wendy Wright, Coordinator, Toronto, ON.- Anne Burrows-Clarke, Consultant, Toronto, ON. - Judith Stankowski, Consultant, Scarborough, ON. - Maurice Soto, Teacher, North York, ON. - Basile Hacetoglu, Teacher, North York, ON. - Fadwa Dennis, Coordinator, York Regional Separate, ON.
- J3 Research: Directions-a Panel Presentation.** Moderator: Robert McConnell, Coordinator, Scarborough, ON.- Sharon Lapkin, Professor O.I.S.E., ON. - Mari Wesche, Professor, University of Ottawa, ON. - Corinne Wiss, Private Consultant, Toronto, ON. - Paul Olsen, Professor, O.I.S.E., ON.- Viviane Edwards, Professor, University of New Brunswick.
- J4 Planning a workshop: Ideas, Routines and Suggestions.**
Emily Manson, Program Leader, North York, ON.
- J5 L'Espace: Série Jaune.**
Francine Dépatie - Production: Jeux de Mots, Montréal, QC.
- J6 De Nouveaux Volumes pour l'Enseignement du Français au Secondaire.** à déterminer - Vézina éditeur, Montréal, QC.
- J7 Français 1, 2 et 3 "Immersion".**
Marie Morse, Lidec, Montréal, QC.

10:30-11:45

- J8 Suite de/ Continuation of J1**
- J9 Suite de/ Continuation of J2**
- J10 Suite de/ Continuation of J3**
- J11 La Formation des Maîtres.** Moderator : Howard Hainsworth, U. of T.
- J12 À déterminer.**
Mondia , Montréal, QC.
- J13 Opus 2000.**
Julie Rutledge, C.E.C., Montréal, QC.
- J14 L'Animation de la Lecture: Une Activité de Déclenchement.**
Andrée Racine, Les Éditions Héritage, Montréal, QC.

Le jeudi 27 octobre, 1988

Thursday, October 27, 1988

PRÉ-CONGRÈS - PRE-CONFERENCE

13:30 - 16:15

d'atelier/workshop # **Titre et animateur(s) / Title and presenter(s)**

13:30-14:45

- J15** **The Administration of a French Immersion Program.**
Marcel Goulet, Assistant Superintendent, Metro Separate, ON. - James Lockett,
Principal, Metro Separate, ON.
- J16** **Immersion at the University Level: What's New in Ontario.**
Moderator: Ian Daniel, Coordinator, North York, ON.
Brian Merrilees, Professor, U. of T., Robert Bradley, Professor, Laurentian U.,
Martha Laing, Teaching Master, Seneca College.
- J17** **Immersion Teacher Inservice Materials Under Development in the
Modern Language Centre.**
Sharon Lapkin, Professor, O.I.S.E., ON.
- J18** **L'Évaluation de la Performance des Élèves.**
Monique Aubry, Enseignante, Carleton, ON.
- J19** **Teaching Social Sciences Effectively in the Elementary School.**
Grace Morrison and Fred McFadden, Fitzhenry and Whiteside, Toronto, ON.
- J20** **Cataradi.**
Soeur Germaine Pouliot, Les Éditions H.R.W., Montréal, QC.
- J21** **Collection Tri-oh!**
Lise Bernard, Les Publications Graficor, Montréal, QC.

15:00-16:15

- J22** **Suite de/ Continuation of J15.**
- J23** **Panel d'Étudiants du Secondaire.**
Modératrice: Elizabeth Mowat, Toronto, ON.
- J24** **Research.**
Paul Olsen and George Burns, O.I.S.E., ON.
- J25** **Suite de/ Continuation of J18.**
- J26** **Code 001-Secondaire 1.**
Yvon Bellemare, Hurtubise HMH, Montréal, QC.
- J27** **D'Images en Mots.**
M. Ephrem Dupont, Modulo, Montréal, QC.
- J28** **Immersion Testing Materials for Junior Grades.**
Copp Clark Pitman, ON.

Le vendredi 28 octobre, 1988

Friday, October 28, 1988

#d'atelier/workshop# **Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s)** Niveau/Level

09:00-10:15

V1	Environmental Effects on Language. Claudia Mitchell, Professor, U. of PE.	Gen
V2	Arts Plastiques. Alexandra Jurisic, Enseignante, City of York, ON.	4-6
V3	Centres d'Apprentissage. Linda McWilliams, Enseignante, Stormont, Dundas & Glengarry, ON.	4-6
V4	Le Français, Cycle Primaire, Document de Metro Toronto. Anne Burrows - Clarke, Conseillère, Toronto, ON.	1-3
V5	Les Mathématiques. Brigitte Lavigne, Enseignante, Scarborough, ON.	1-3
V6	Middle Immersion: The Toronto Experience. Shirley Logan, Assistant Coordinator, Toronto, ON.	Gen
V7	Les Centres d'Activités au Cycle Primaire (3ième année). Cathy Marks, Enseignante, Toronto, ON.	1-3
V8	Research. Mari Wesche, Professor, University of Ottawa.	Gen
V9	Activités Thématiques pour une Classe de Jardin d'Enfants. Une Équipe d'Enseignantes, North York, ON.	Mat
V10	Des Idées pour la Lecture. Brigitte Berinstain, Enseignante, Etobicoke, ON.	1
V11	Les Arts Dramatiques. Roger Allali, Enseignant, Baldwin Cartier, QC.	8-11
V12	L'Expression Orale et l'Apprentissage des Sciences Humaines. Josué Bensimon, Ministère de l'Éducation, MB.	10-12
V13	Teacher Evaluation in Immersion. Peter Hiscott, York Region, ON.	Gen
V14	L'Expression Orale en Immersion. Claire Fluette, Ministère de l'Éducation, MB.	7-12
V15	La Gestion des Affaires. Maurice Soto, Enseignant, North York, ON.	11-12
V16	L'Intégration au Cycle Intermédiaire. Line Pinard, Enseignante, Toronto, ON.	7-8
V17	Les Sciences au Niveau Intermédiaire. Charlene Beaulieu, Joanne Winckel, Enseignantes, North York, ON.	7-10
V18	T.V. Ontario Productions Helen Coltrinari, Resource Person, T.V. Ontario.	Gen

Le vendredi 28 octobre, 1988

Friday, October 28, 1988

#d'atelier/workshop# Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s) Niveau/Level

10:30-11:45

V19	La Lecture: Je Voudrais Faire Partie. Elizabeth Parchment et Dorothy Calot, Conseillères, Toronto, ON.	4-6
V20	Activités Culturelles. Thérèse Chaput, Conseillère, Stormont, Dundas & Glengarry, ON. Lise Leduc-Nicholson, Conseillère, Alberta Education, AB.	Gén
V21	Le Français, Cycle Moyen, Document de Metro Toronto. Olga Little, Enseignante, Scarborough, ON.	4-6
V22	Compréhension, Mythe ou Fiction. Yvett Néhou, Enseignante, Peel, ON.	4-6
V23	La Douance. Suzanne Dupont - Bertin, Enseignante, Sudbury, ON.	1-3
V24	Le Développement de l'Oral. Lucie Lepage, Enseignante, Scarborough, ON.	1-3
V25	Le Déclancheur, une Technique pour Faire Démarrer l'Écrivain. Madeleine Thibault-Smith, Conseillère, York Region, ON.	3-6
V26	Learning Environments. Viviane Edwards and Sally Rehorick, Professors, U. of N.B.	Gen
V27	Techniques d'Évaluation de l'Élève à la Maternelle. Monique Mili, Enseignante, Etobicoke, ON.	Mat
V28	L'Hygiène en 8ième et 9ième Années. Maurice Kalfon, Enseignant, North York, ON.	8-9
V29	La Géographie. Nadia Medawar, Enseignante, Toronto, ON.	9-10
V30	Comment Rendre l'Enseignement du Français plus Vivant. Marianne Blouin - Johnson & Jean-François Côté, Metro Separate, ON.	9-12
V31	Staffing and Program Delivery in a Secondary Immersion School. Dr. D.W. Beggs, Principal, Toronto, ON.	Gen
V32	Les Marionnettes dans la Salle de Classe. Carmen Sayers, Enseignante, York Region, ON.	M-6
V33	L'Éducation Physique aux Cycles Intermédiaire et Supérieur. Janet Archibald, Enseignante, Toronto, ON.	9-12
V34	Gagner sa Vie/Le Droit de Vote. Basile Hacetoglu, Enseignant, North York, ON.	7-10
V35	La Lecture en science. Léonard Rivard, Ministère de l'Éducation, MB.	4-9
V36	Suite de/ Continuation of V18	Gen

Le vendredi 28 octobre, 1988

Friday, October 28, 1988

#d'atelier/workshop# **Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s)** Niveau/Level

13:15-14:30

V37	Les Recherches dans la Salle de Classe. Cecily Clarke, Enseignante, Toronto, ON.	4-6
V38	Célébrités Canadiennes. Ken Jacobs, Enseignant, City of York, ON.	4-6
V39	Viens Explorer: Intégration des Matières. Sylvie Dumas, Enseignante, Scarborough, ON.	4-6
V40	F.S.L. in the Primary Division. Jacqueline Rashleigh, Consultant, Waterloo, ON.	1-3
V41	Les Dinosaures. Arlette Adam et Linda Poulin, Enseignantes, Durham, ON.	1-3
V42	Arts Dramatiques. Fleur-Ange Lamothe, Enseignante, Brantford, ON.	1-3
V43	The French English Connection - Bridging the Gap. Dorothy Trudel et Ephrem Dupont, Ministère de l'Éducation, MB.	1-6
V44	Research. Corinne Wiss, Private Consultant, Toronto, ON.	Gen
V45	Une Année au Jardin. Stéphanie Fedchuk, Enseignante, City of York, ON.	Mat
V46	Idées pour la Première Année. Lyne Beaudoin, Enseignante, Waterloo, ON.	1
V47	La Grammaire a-t-elle un Rôle dans les Classes d'Immersion? Robert Bernier, Enseignant, Toronto, ON.	9-12
V48	L'Intégration de l'Histoire aux Programmes d'Immersion. Claire Mian, Coordonnatrice Adjointe, Toronto, ON.	9-12
V49	The Teaching of English in French Immersion Programs. Jean Warburton, Professor, Simon Fraser University, BC.	Gen
V50	Comment Survivre la Première Année en Immersion Tardive. Nicole Hartrell, Enseignante, Dufferin Peel Separate, ON.	7-8
V51	The Library in a French Immersion School. Julie Beck, Librarian, Toronto French School, ON.	7-12
V52	Le Groupement des Élèves. Mona Nahmias, Enseignante, Halton, ON.	7-8
V53	Applications Pratiques des Mathématiques. Roland Pantel, Ministère de l'Éducation, MB.	7-9
V54	Ici Radio-Canada. Le Français de l'Heure! Bob Fisher, Enseignant, North York, ON.	Gén

Le vendredi 28 octobre, 1988

Friday, October 28, 1988

#d'atelier/workshop# Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s) Niveau/Level

14:45-16:00

- | | | |
|-----|---|------|
| V55 | Organising a Parents' Information Night.
Angela Gauthier, Consultant, Metro Separate, ON. | Gen |
| V56 | Activités d'Art Visuel Favorisant l'Intégration des Matières.
Joelle Meijir, Enseignante, Ottawa, ON. | Gén |
| V57 | Role of the Resource Centre in an Immersion Program.
Judith Stankowski, Consultant, Scarborough, ON. | Gen |
| V58 | La Danse Folklorique.
Toni Lisi, Enseignante, City of York, ON. | 1-5 |
| V59 | Le Printemps: Activités pour la Lecture et l'Écrit.
Cécile Chan et Joanne Bruder, Enseignantes, N.York et Peterborough, ON. | 1-3 |
| V60 | La Faune est à Vous.
Andrea Paturel et Owen Williams, London, ON. | 1-3 |
| V61 | French Immersion Programs in Maryland U.S.A.
Eileen Lorenz and Nancy Rhodes, Montgomery, Md, U.S.A. | Gen |
| V62 | Research.
Stan Shapson and Elaine Day, Professors, Simon Fraser U. BC. | Gen |
| V63 | Les Sciences à la Maternelle: l'Approche Communicative
Nancy Mallon, Enseignante, Stormont, Dundas & Glengarry, ON. | Mat |
| V64 | Langage Oral: le document de Delta, BC.
Janine Murphy, Coordonnatrice, Delta, BC. | 1-3 |
| V65 | Les Débats.
Luc Fillion, Enseignant, Toronto, ON. | 7-12 |
| V66 | Recycler les Journaux pour Épicer le Français.
Marie Desrosiers, Enseignante, Nouveau-Brunswick. | 9-12 |
| V67 | Immersion French in the 1990's.
Helen Mitchell, Ministry of Education, ON. | Gen |
| V68 | La Poésie.
Karen Falconer, Enseignante, Toronto, ON. | 4-6 |
| V69 | Le Langage Mathématique.
Ronald Plante, Enseignant, Calgary, AB. | 7-9 |
| V70 | Le Monde des Communications.
P.J. Spratt & Associates, Toronto, ON. | 7-10 |
| V71 | Working with Clay.
Jon Mergler, Coordinator, Visual Arts, North York, ON. | Gen |
| V72 | Suite de/ Continuation of V54 | Gén |

Le samedi 29 octobre, 1988

Saturday, October 29, 1988

#d'atelier/workshop#	Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s)	Niveau/Level
	09:00-10:15	
S1	La Géométrie au Cycle Moyen. Hervé Tremblay, Coordonnateur, Sudbury, ON.	4-6
S2	Le Moyen-Âge. Madeleine Thibault-Smith et Johanne Proulx, York Region, ON.	4-6
S3	Reprise de/ Repeat of V26.	Gén
S4	Reprise de/ Repeat of V43.	1-6
S5	Reprise de/ Repeat of V23.	1-3
S6	Les Sciences. Marc Sabourin, Resource Teacher, Ontario Science Centre, ON.	1-3
S7	Learning Centres in Primary/Junior Programmes. Susan Marchiori, Enseignante, Toronto, ON.	3-4
S8	La Prélecture en Maternelle. Jeannine Joubert, Enseignante, Toronto, ON.	Mat
S9	Logo. John Hill, Enseignant, City of York, ON.	4-6
S10	Reprise de/ Repeat of V11.	7-11
S11	Tout Compte Fait. P.J. Spratt & Associates, Toronto, ON.	9-11
S12	Reprise de/ Repeat of V64 in English.	Gén
S13	Reprise de/ Repeat of V60.	1-3
S14	Les Sciences en 9^{ième} Année. Ted Kosmynchuk, Enseignant, York, ON.	9
S15	Vivre des Expériences Hors-Classe. Jocelyne Beaulieu, SEVEC.	7-10
S16	Reprise de/ Repeat of V56.	Gén
S17	Vidéos pour la Salle de Classe. Paul Maltais, Multimédia, QC.	Gén

Le samedi 29 octobre, 1988

Saturday, October 29, 1988

#d'atelier/workshop#

Titre et animateur(s)/ Title and presenter(s)

Niveau/Level

10:30-11:45

S18	Suite de/ Continuation of S1.	4-6
S19	Reprise de/ Repeat of V3.	4-6
S20	L'Exploitation du Langage à travers l'Art Dramatique. Jeannette Stein Enseignante Toronto ON	4-6

